

世界名片双语经典

原著：欧内斯特·海明威 (ERNEST HEMINGWAY)

# 战地钟声

*For Whom The Bell Tolls*



配电影光盘DVD两张



中国对外翻译出版公司

# 战地钟声

*For Whom The Bell Tolls*

原著：欧内斯特·海明威 (Ernest Hemingway)

编译：大刚



中国对外翻译出版公司

---

图书在版编目(CIP)数据

战地钟声/(美)达德利·尼科尔斯编剧:丁大刚译.北京:中国对外翻译出版公司,2005.8

(世界名片双语经典)

ISBN 7-5001-1431-1

I. 战... II. ①杜... ②丁... III. 英语—对照读物,电影—英、汉  
IV. H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第102958号

---

出版发行/中国对外翻译出版公司

地 址/北京市西城区车公庄大街甲4号物华大厦六层

电 话/(010)68002481 68002482

邮 编/100044

传 真/(010)68002480

E-mail: ctpc@public.bta.net.cn

http://www.ctpc.com.cn

策划编辑/赵铁伶 责任编辑/徐瑞华

责任校对/曲梅 排 版/北京大汉方圆图文设计制作中心

印 刷/杭州钱江彩色印务有限公司

经 销/新华书店北京发行所

规 格/787×1092毫米 1/24

印 张/7

版 次/2005年9月第一版

印 次/2005年9月第一次

印 数/1-8000册

---

ISBN 7-5001-1431-1/H·446 定价:23.00元



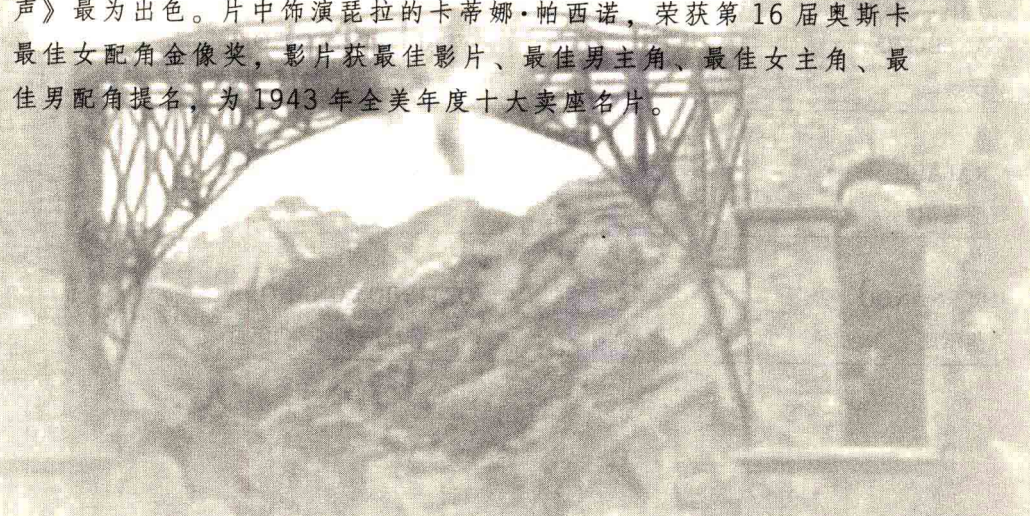
版权所有 侵权必究  
中国对外翻译出版公司



## 关于《战地钟声》

1937年西班牙内战，共和派为了抵抗法西斯国家党政权，美国讲师罗伯特被古兹将军找来加入游击队，受命爆破峡谷上的铁桥，期限是在三天后的黎明之前。在山区中罗伯特认识了美丽的少女玛丽亚。玛丽亚的父亲本来是位镇长，后来却惨遭国家党的毒手，玛丽亚也遭到了侮辱……在战火弥漫中两人仅三天三夜可以相恋，此后便是生离死别……本片为美国史上众所皆知的英勇事迹。

诺贝尔文学奖得主海明威的名作中，改拍成电影的有《老人与海》、《战地春梦》、《雪山盟》、《妾似朝阳又照君》，而以《战地钟声》最为出色。片中饰演琵琶拉的卡蒂娜·帕西诺，荣获第16届奥斯卡最佳女配角金像奖，影片获最佳影片、最佳男主角、最佳女主角、最佳男配角提名，为1943年全美年度十大卖座名片。





# 演 员 表

ROBERT JORDAN

罗伯特·乔登



GARY COOPER

费利·古柏

饰

MARIA

玛丽亚



INGRID BERGMAN

英格丽·褒曼

饰

PABLO

巴布洛 (游击队首领)



AKIM TAMIROFF

亚金·塔米洛夫

饰

AGUSTIN

奥古斯汀



ARTURO DE CORDOVA

阿都洛·狄康德瓦

饰

ANSELMO

安瑟莫



VLADIMIR SOKOLOFF

维拉狄米·苏可洛夫

饰

RAFAEL

拉斐尔



MIKHAIL RASUMNY

米克海尔·拉苏尼

饰

FERNANDO

费尔南多



FORTUNIO BONANOVA

霍杜尼奥·巴纳诺瓦

饰

演

员

表

ANDRES

安德烈斯



ERIC FELDARY

艾瑞克·菲达利

饰

PRIMITIVO

普瑞米提佛



VICTOR VARCONI

维克多·瓦康尼

饰

PILAR

琵拉



KATINA PAXINO

卡蒂娜·帕西诺

饰

EL SORDO

艾尔·沙多



JOSEPH CALLEIA

约瑟夫·卡利亚

饰

JOAQUIN

霍金



LILO YARSON

里洛·亚森

饰

GEN. GOLZ

古兹将军



LEO BULGAKOV

里欧·鲍加可夫

饰

CAPT. MORA

莫拉上尉



MARTIN GARRALAGA

马丁·贾拉拉加

饰

LT. BERRENDO

伯伦多中尉



DUNCAN RENALDO

邓肯·雷纳多

饰

# 演

# 员

# 表

CAPT. GOMEZ

哥梅兹上尉



FRANK PUGLIA

法兰克·布格利亚

饰

COL. MIRANDA

米兰达上校



PEDRO DE CORDOBA

派得洛·狄可杜巴

饰

STAFF OFFICER

参谋



MICHAEL VISAROFF

麦可·维沙洛夫

饰

COL. DUVAL

杜瓦上校



JACK MYLONG

杰克·米龙

饰



**Preface:** Any man's death diminishes me,  
because I am involved in mankind;  
and therefore never send to know For  
Whom The Bell Tolls. It tolls for  
thee. Spain, 1937.

**Kashkin:** *Roberto!* You promised.

**Robert:** Adios, Kashkin.

**Kashkin:** Adios, Roberto.

**Woman:** Oh, hola, Americano.

**Robert:** Hello.

**Soldier:** Hola, amigo.

**Man:** Get back!

**General Golz:** Help yourself, Jordan.

**Robert:** General Golz!

**General Golz:** What an *accent!*

He even knows me in the dark.

That's all we have in Spain now:

开场白：面对一个个人的死亡，我是  
那样的微不足道。因为，我毕竟  
不能超凡脱俗，所以我无法预知，  
这个战地（死亡的）钟声是为谁  
而敲响的。对了，是为你而敲响  
的。1937年的西班牙。

卡希肯：罗伯特！你答应过的。

罗伯特：再见了，卡希肯。

卡希肯：再见，罗伯特。

女子：噢，你好，美国人。

罗伯特：你好。

士兵：你好，朋友。

男子：回来！

古兹将军：自己动手啊，乔登。

罗伯特：古兹将军！

古兹将军：好个口音呀！他甚至在黑暗  
中都能认出我来。

那就是我们目前在西班牙所拥有





accents.

Hey, Jordan?

**Robert:** Yes, I was looking for you when the lights went out.

**General Golz:** I saw you.

How did it go? The train.

**Robert:** All right.

**General Golz:** Mm-hmm. And, uh, Kashkin?

**Robert:** He caught one.

**General Golz:** Huh?

**Robert:** He didn't want to be taken alive.

**General Golz:** Oh. So it was like that.

**Robert:** Yes. Murder.

**General Golz:** Orders are orders.

的：口音。

是不，乔登？

罗伯特：是的，停电时我正在找你。

古兹将军：我看到你了。

情况如何？那列火车。

罗伯特：还好。

古兹将军：嗯。还有，呃，卡希肯呢？

罗伯特：他中弹了。

古兹将军：怎么？

罗伯特：他不想被活捉。

古兹将军：哦，于是就那个样子了。

罗伯特：没错。谋杀。

古兹将军：命令就是命令。





**Robert:** I still say it was *murder*.

**General Golz:** Well, in this business,  
Jordan, remember nothing.

Nothing except the next job.

**Robert:** What's next?

**General Golz:** A bridge.

**Robert:** Oh, a bridge.

**General Golz:** Right. To blow the bridge is  
nothing.

But to blow it at the stated hour and  
the time set for the *attack*, that's a  
*horse of another color*, as you  
Americans say.

**Robert:** Attack?

**General Golz:** Yes. At last  
we take the offensive.

Oh, it will be beautiful  
attack. On paper it  
looks wonderful.

And if it succeeds ...

No, I will not say "if."

This time, it must succeed, and it will.

罗伯特：我还是说那是谋杀行为。

古兹将军：呃，在这行当中，乔登，什  
么都不要记住。

除了下一个任务之外什么都别记住。

罗伯特：下一个是什么？

古兹将军：一座桥。

罗伯特：啊，一座桥。

古兹将军：没错。炸桥本身不算一回  
事。

但要在确定的时间以及配合攻击  
的时刻去炸掉它，诚如你们美国  
人所言，那可就是另一回事了。

罗伯特：攻击？

古兹将军：是的。至少我们  
采取进攻了。

哈，那将会是漂亮的攻  
击。从理论上说它是完  
美的。

如果它成功了……

不，我不会说“如果”。

这一次，它一定要成功，而且它会的。



What I've told you, Jordan, is known only to the general's staff.

Our only chance to succeed is by a surprise attack.

Now, here's the bridge, over a deep gorge.

It's the only way the enemy can bring up reinforcements.

Tanks, artillery, troops, all must come over this bridge.

I must know *absolutely* it is gone.

Not before the attack.

They'd rebuild it.

It must go the minute the attack starts.

No sooner, no later.

So, the bridge is nothing.

But suppose their soldiers are sitting on it when it's time to blow it.

You know, *sentries* on both ends.

What do you do then?

**Robert:** In our country, general, they say never blow a bridge 'til you come to it.

我刚才所告诉你的事，乔登，只有将军的参谋知道。

我们唯一成功的机会就是通过奇袭。

现在，这儿就是那座桥，横跨一个深谷。

那是敌人可以运送增援部队唯一的路。

坦克、大炮、部队，全都必须经过这座桥。

我必须确定地知道它不存在了。

不是在攻击之前。

他们会重建它的。

它必须在攻击开始的那一刻消失。

不可提前，不能延后。

所以说，桥的本身不算什么。

然而假如当炸桥的时刻到了，而他们的士兵还坐镇其上。

你知道，桥两端都有哨兵。

那时你怎么办？

罗伯特：将军，在我们的国家里，人们说，在你越过前绝不要炸掉一座桥。



General Golz: Good.

That's good. Your joke.

In this business, one should joke a little.

I am so *serious*. It's why I can joke.

You think you can get through the enemy lines tomorrow night?

Robert: Sure.

General Golz: Good. That will give you three days to prepare for the *dynamiting*.

Wait for the attack at *dawn*, after the third night.

Robert: Mm-hmm. How will I know the *exact* time?

General Golz: Well, use these.

Listen. First, we attack from the air.

When our planes fly over, you'll hear the *explosions*. That's your time.

Oh, uh, I've got a good *guide* for you: an old man named Anselmo.

But good. knows the country like a

古兹将军：妙啊。

说得真好。你的笑话。

在这行当中，一个人是得开点玩笑。

我是非常严肃的。所以我会开开玩笑。

你认为在明天晚上你可以通过敌人防线吗？

罗伯特：当然。

古兹将军：很好。那将给你留出三天准备炸桥。

在第三夜过后，等待拂晓的进攻。

罗伯特：嗯。我怎么得知确切的时间呢？

古兹将军：哦，用这些。听着。首先，我们从空中发起攻击。

当我们的飞机飞过时，你会听到爆炸声。那就是你的时刻了。

哦，呃，我已为你找到一个好向导：一位叫安瑟莫的老人。

不过他很棒。他像一只狐狸那样了



fox, and, uh, the people to help you.

Now go and find yourself a pretty girl.

But, first, get a haircut.

Robert: Is that an order, general?

General Golz: Why not?

Robert: I don't like your barber.

解周围的环境，并且，呃，认识要帮你的那些人。

现在去给自己找个漂亮妞儿吧。

不过，首先，去理个发。

罗伯特：这是个命令吗，将军？

古兹将军：怎么不是呢？

罗伯特：我不喜欢你的理发师。

*Roberto n.* 人名，西班牙发音的 *Robert accent n.* 腔调，口音 *murder n.* 谋杀 *a horse of another color* 完全另一回事 *attack n.* 攻击 *staff n.* 幕僚，参谋 *gorge n.* 山谷 *reinforcement n.* 增援 *absolutely adv.* 绝对地 *sentry n.* 哨兵 *serious adj.* 严肃的 *dynamiting n.* 用炸药爆炸 *dawn n.* 破晓，黎明 *exact adj.* 确切的 *explosion n.* 爆炸 *barber n.* 理发师

一九三七年西班牙内战，美国人罗伯特·乔登参加了反法西斯政府的西班牙共和党游击队。

Anselmo: Up the gorge to the left is the bridge.

Robert: Sentry boxes, huh?

Anselmo: At each end, Roberto.

Always two sentries on guard.

安瑟莫：在山谷的左上方就是那座桥。

罗伯特：哨兵岗呢？

安瑟莫：两头，罗伯特。

总有两个哨兵站岗。





**Robert:** Where do the sentries live?

**Anselmo:** At the *roadmender's hut*, across the bridge.

You can't see it from here.

The other post is on this side, in that old *sawmill*.

**Robert:** How many men at the sawmill?

**Anselmo:** Eight and the corporal.

**Robert:** The other *post* how many men?

**Anselmo:** Maybe more.

We'll find out.

Look!

They always *spit* in the gorge.

It brings luck.

**Robert:** I wish I could spit that far.

**Anselmo:** Roberto.

**Robert:** Hmm?

**Anselmo:** That sentry... He looks like a man from my *village*.

罗伯特：哨兵们住在哪里？

安瑟莫：养路工人的小屋，过了桥就是。

从这儿你看不到。

另一个岗哨是在这一边儿，就在那个老锯木厂里。

罗伯特：锯木厂有多少人？

安瑟莫：八个人还有一个班长。

罗伯特：另一个岗哨有多少人？

安瑟莫：可能多些。我们要查清楚。

瞧！

他们总是对山谷吐口水。

那会带来好运。

罗伯特：但愿我能吐那么远。

安瑟莫：罗伯特。

罗伯特：什么事？

安瑟莫：那个哨兵……他看上去像是从我们村里来的。



He's very young.

He must die?

**Robert:** You couldn't do it, Anselmo?

**Anselmo:** I would kill the sentry, yes, considering the necessity of the bridge.

But if I live later,

I'll try to live in such a way, doing no harm to anyone, that it will be forgiven.

他很年轻呢。

他非得死吗？

罗伯特：你下不了手啦，安瑟莫？

安瑟莫：不错，想到这座桥的重要性，我会杀死那哨兵。

但是如果我以后能活下去的话，

我会设法以那么一种方式生活，就是不伤害任何人，那样才会被宽恕。





**Robert:** Come on. Let's get this  
dynamite where it'll be  
safe.

**Anselmo:** You wait  
here, Roberto.

**Robert:** Oh, I can make  
it, Anselmo.

**Anselmo:** You want to  
be shot at... Carrying these?

**Robert:** No, not even in a joke.  
Go ahead.

**Anselmo:** Roberto.  
He's the boss here, Roberto.  
Very strong man.

**Robert:** I can see.

**Pablo:** Foreigner.

**Robert:** And a friend, Didn't the old man  
tell you?

**Pablo:** I'm asking you.

**Robert:** I'm here for the Republic.  
You know those seals, don't you?  
S.I.M., service of military intelligence.

**罗伯特:** 来吧。咱们把  
这炸药搬到安全  
的地方去。

**安瑟莫:** 你在这儿等  
着, 罗伯特。

**罗伯特:** 啊, 我可以  
干的, 安瑟莫。

**安瑟莫:** 你想要被射中吗……  
背着这些玩意儿?

**罗伯特:** 不想啊, 就是开玩笑也不会这  
么想。去吧。

**安瑟莫:** 罗伯特。  
他是这儿说了算的人, 罗伯特。  
很有实力的人。

**罗伯特:** 我看得出来。  
**巴布洛:** 外国人啊。

**罗伯特:** 还是个朋友呢。那老头儿没告  
诉你吗?

**巴布洛:** 我是在问你。

**罗伯特:** 我是为了共和党而来这儿的。  
你认得这些封缄吧?

S.I.M., 就是军事情报署。



This is the seal of the general's staff.

They *command* for the Republic.

**Pablo:** In these mountains, I command. No one else.

What's that?

**Robert:** Dynamite.

**Pablo:** Good. I can use dynamite.

How much you bring me?

**Robert:** None.

What's your name?

**Pablo:** What's that to you?

**Anselmo:** Pablo. He's Pablo.

**Pablo:** What for?

**Robert:** A bridge.

**Pablo:** What bridge?

**Robert:** That's my business.

**Pablo:** In this country, foreigner, it's my business.

**Anselmo:** Is that the way to talk?

**Pablo:** Do you want to die?

**Anselmo:** No.

**Pablo:** Shut your mouth.

这个是将军的参谋的印章。

他们受共和党指挥。

**巴布洛:** 在这些山区中, 我指挥。没有别人。

那是什么?

**罗伯特:** 炸药。

**巴布洛:** 很好。我可以用得上炸药。

你给我带来了多少?

**罗伯特:** 一点儿也没有。

你叫什么名字?

**巴布洛:** 那与你有什么相干?

**安瑟莫:** 巴布洛。他是巴布洛。

**巴布洛:** 做什么用的?

**罗伯特:** 一座桥。

**巴布洛:** 什么桥?

**罗伯特:** 那是我的事。

**巴布洛:** 在这个地区, 外国人, 那就是我的事。

**安瑟莫:** 那是谈话方式吗?

**巴布洛:** 你想死吗?

**安瑟莫:** 不想。

**巴布洛:** 闭上你的嘴。